

Cantata BWV 59

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten [I]

Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole

Événement: Dimanche de la Pentecôte

Première exécution: 16 mai 1723

Texte: Jean 14: 23 (Mvt. 1); [Martin Luther](#) (Mvt. 3); Erdmann Neumeister (Mvts. 2, 4)

Choral: [Komm, Heiliger Geist, Herre Gott](#)

1

Air (Duetto) [Soprano, Basse]

Tromba I/II, Tamburi, Violino I/II, Viola, Continuo

Wer mich liebet,

Si quelqu'un m'aime,

der wird mein Wort halten,

il gardera ma parole,

und mein Vater wird ihn lieben,

et mon Père l'aimera,

und wir werden zu ihm kommen

et nous viendrons à lui

und Wohnung bei ihm machen.

et nous ferons chez lui notre demeure.

2

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

O, was sind das vor Ehren,

O, quelle sorte d'honneur

Worzu uns Jesus setzt?

Jésus place-t-il devant nous ?

Der uns so würdig schätzt,

Lui qui nous trouve tant de valeur,

Dass er verheißt,

Qu'il a promis

Samt Vater und dem heiligen Geist

qu'avec son Père et le Saint-Esprit

In unsern Herzen einzukehren.

Il entrerait dans nos cœurs.

O, was sind das vor Ehren?

O, quelle sorte d'honneur est-ce ?

Der Mensch ist Staub,

L'humanité est poussière,

Der Eitelkeit ihr Raub,

La proie de la vanité,

Der Müh und Arbeit Trauerspiel

Une trédie d'effort et de travail

Und alles Elends Zweck und Ziel.
Et l'objet et le but de toutes les misères.
Wie nun? Der Allerhöchste spricht,
Alors quoi ? Le Tout-Puissant parle,
Er will in unsern Seelen
Il souhaite dans nos âmes
Die Wohnung sich erwählen.
Faire sa demeure.
Ach, was tut Gottes Liebe nicht?
Ah, que ne peut faire l'amour de Dieu ?
Ach, dass doch, wie er wollte,
Ah, si seulement, comme il le souhaite,
Ihn auch ein jeder lieben sollte.
Tout le monde pouvait aussi l'aimer.

3

Choral [S, A, T, B]

Violino I/II, Viola, Continuo

Komm, Heiliger Geist, Herre Gott,
Viens Esprit saint, Seigneur Dieu,
Erfüll mit deiner Gnaden Gut
Remplir avec la bonté de ta grâce
Deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn.
Le cœur, la volonté et l'esprit de tes fidèles.
Dein brünstig Lieb entzünd in ihn'n.
Allume ton amour ardent en eux.
O Herr, durch deines Lichtes Glanz
O Seigneur, par la splendeur de ta lumière
Zu dem Glauben versammelt hast
Tu as rassemblé ensemble dans la foi
Das Volk aus aller Welt Zungen;
Les peuples de toutes les langues du monde ;
Das sei dir, Herr, zu Lob gesungen.
Puisse ceci être chanté dans notre prière, Seigneur.
Alleluja, alleluja.
Alléluia, alléluia.

4

Air [Basse]

Violino solo, Continuo

Die Welt mit allen Königreichen,
Le monde avec tous ses royaumes,
Die Welt mit aller Herrlichkeit
Le monde avec toute sa gloire
Kann dieser Herrlichkeit nicht gleichen,
Ne peut être comparé avec cette gloire
Womit uns unser Gott erfreut:
Avec laquelle notre Dieu nous rend heureux :
Dass er in unsern Herzen thronet
Que son trône soit dans nos cœurs
Und wie in einem Himmel wohnt.

Et qu'il demeure là comme au ciel.
Ach Gott, wie selig sind wir doch,
Ah Dieu, comme nous sommes bénis maintenant,
Wie selig werden wir erst noch,
Comme nous serons bénis alors
Wenn wir nach dieser Zeit der Erden
Quand après ce temps sur terre
Bei dir im Himmel wohnen werden.
Nous vivrons avec toi au ciel.

Citations bibliques en vert, Choral en violet